

Signature and Name of Invigilator

1. (Signature) \_\_\_\_\_

(Name) \_\_\_\_\_

2. (Signature) \_\_\_\_\_

(Name) \_\_\_\_\_

**D-7205**

**PAPER – II**

**Time : 1¼ hours] COMPARATIVE LITERATURE [Maximum Marks : 100**

**Number of Pages in this Booklet : 24**

**Number of Questions in this Booklet : 50**

**Instructions for the Candidates**

- Write your roll number in the space provided on the top of this page.
- This paper consists of fifty multiple-choice type of questions.
- At the commencement of examination, the question booklet will be given to you. In the first 5 minutes, you are requested to open the booklet and compulsorily examine it as below :
  - To have access to the Question Booklet, tear off the paper seal on the edge of this cover page. Do not accept a booklet without sticker-seal and do not accept an open booklet.
  - Tally the number of pages and number of questions in the booklet with the information printed on the cover page. Faulty booklets due to pages/questions missing or duplicate or not in serial order or any other discrepancy should be got replaced immediately by a correct booklet from the invigilator within the period of 5 minutes. Afterwards, neither the question booklet will be replaced nor any extra time will be given.**
  - After this verification is over, the Serial No. of the booklet should be entered in the Answer-sheets and the Serial No. of Answer Sheet should be entered on this Booklet.
- Each item has four alternative responses marked (A), (B), (C) and (D). You have to darken the oval as indicated below on the correct response against each item.

**Example :** (A) (B) (C) (D)

where (C) is the correct response.
- Your responses to the items are to be indicated in the Answer Sheet given **inside the Paper I booklet only**. If you mark at any place other than in the ovals in the Answer Sheet, it will not be evaluated.
- Read instructions given inside carefully.
- Rough Work is to be done in the end of this booklet.
- If you write your name or put any mark on any part of the test booklet, except for the space allotted for the relevant entries, which may disclose your identity, you will render yourself liable to disqualification.
- You have to return the test question booklet to the invigilators at the end of the examination compulsorily and must not carry it with you outside the Examination Hall.
- Use only Blue/Black Ball point pen.
- Use of any calculator or log table etc., is prohibited.
- There is NO negative marking.

Answer Sheet No. : .....

(To be filled by the Candidate)

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--

(In figures as per admission card)

Roll No. \_\_\_\_\_

(In words)

Test Booklet No.

**परीक्षार्थियों के लिए निर्देश**

- पहले पृष्ठ के ऊपर नियत स्थान पर अपना रोल नम्बर लिखिए।
- इस प्रश्न-पत्र में पचास बहुविकल्पीय प्रश्न हैं।
- परीक्षा प्रारम्भ होने पर, प्रश्न-पुस्तिका आपको दे दी जायेगी। पहले पाँच मिनट आपको प्रश्न-पुस्तिका खोलने तथा उसकी निम्नलिखित जाँच के लिए दिये जायेंगे जिसकी जाँच आपको अवश्य करनी है :
  - प्रश्न-पुस्तिका खोलने के लिए उसके कवर पेज पर लगी कागज की सील को फाड़ लें। खुली हुई या बिना स्टीकर-सील की पुस्तिका स्वीकार न करें।
  - कवर पृष्ठ पर छपे निर्देशानुसार प्रश्न-पुस्तिका के पृष्ठ तथा प्रश्नों की संख्या को अच्छी तरह चेक कर लें कि ये पूरे हैं। दोषपूर्ण पुस्तिका जिनमें पृष्ठ/प्रश्न कम हों या दुबारा आ गये हों या सीरियल में न हों अर्थात् किसी भी प्रकार की त्रुटिपूर्ण पुस्तिका स्वीकार न करें तथा उसी समय उसे लौटाकर उसके स्थान पर दूसरी सही प्रश्न-पुस्तिका ले लें। इसके लिए आपको पाँच मिनट दिये जायेंगे। उसके बाद न तो आपकी प्रश्न-पुस्तिका वापस ली जायेगी और न ही आपको अतिरिक्त समय दिया जायेगा।
  - इस जाँच के बाद प्रश्न-पुस्तिका की क्रम संख्या उत्तर-पत्रक पर अंकित करें और उत्तर-पत्रक की क्रम संख्या इस प्रश्न-पुस्तिका पर अंकित कर दें।
- प्रत्येक प्रश्न के लिए चार उत्तर विकल्प (A), (B), (C) तथा (D) दिये गये हैं। आपको सही उत्तर के दीर्घवृत्त को पेन से भरकर काला करना है जैसा कि नीचे दिखाया गया है।

**उदाहरण :** (A) (B) (C) (D)

जबकि (C) सही उत्तर है।
- प्रश्नों के उत्तर केवल प्रश्न पत्र I के अन्दर दिये गये उत्तर-पत्रक पर ही अंकित करने हैं। यदि आप उत्तर पत्रक पर दिये गये दीर्घवृत्त के अलावा किसी अन्य स्थान पर उत्तर चिन्हंकित करते हैं, तो उसका मूल्यांकन नहीं होगा।
- अन्दर दिये गये निर्देशों को ध्यानपूर्वक पढ़ें।
- कच्चा काम (Rough Work) इस पुस्तिका के अन्तिम पृष्ठ पर करें।
- यदि आप उत्तर-पुस्तिका पर अपना नाम या ऐसा कोई भी निशान जिससे आपकी पहचान हो सके, किसी भी भाग पर दर्शाते या अंकित करते हैं तो परीक्षा के लिये अयोग्य घोषित कर दिये जायेंगे।
- आपको परीक्षा समाप्त होने पर उत्तर-पुस्तिका निरीक्षक महोदय को लौटाना आवश्यक है और परीक्षा समाप्ति के बाद अपने साथ परीक्षा भवन से बाहर न लेकर जायें।
- केवल नीले/ काले बाल ज्वार्डट पेन का ही इस्तेमाल करें।
- किसी भी प्रकार का संगणक (कैलकुलेटर) या लाग टेबल आदि का प्रयोग वर्जित है।
- गलत उत्तर के लिए अंक नहीं काटे जायेंगे।

## COMPARATIVE LITERATURE

### PAPER – II

**Note :** This paper contains **fifty** (50) Multiple-choice questions, each question carrying **two** (2) marks. Attempt **all** of them.

1. *The Idea of Comparative Literature* is written by :
  - (A) C.L. Wren
  - (B) Rene Wellok
  - (C) Philarete Chasle
  - (D) H.H. Remak
  
2. The two-tier definition of Comparative Literature was given by :
  - (A) H.H. Remak
  - (B) Ulrich Weisstein
  - (C) Hurst Frenz
  - (D) J.A. Shaw
  
3. According to Paulvan Tiegham, Comparative Literature does not comprise :
  - (A) The mutual relations between Greek and Latin literature
  - (B) The debt of modern literature to ancient literature
  - (C) The link connecting the various modern literature
  - (D) The translation studies
  
4. "... What Europe is to the World, France is to Europe." was stated by :
  - (A) Paulvan Tiegham
  - (B) Philarete Chasle
  - (C) Jean Jacques Ampere
  - (D) Abel Froncous Villemain
  
5. Among the following, which is, according to Simon Jeune, the very centre of Comparative Literature ?
  - (A) Thematics
  - (B) Genre study
  - (C) Reception
  - (D) Influence

## तुलनात्मक साहित्य

### प्रश्न-पत्र—II

नोट : इस प्रश्न-पत्र में पचास (50) बहु विकल्पीय प्रश्न हैं। प्रत्येक प्रश्न के दो (2) अंक हैं। सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. “दि आइडिया ऑफ कम्पेरेटिव लिटरेचर” पुस्तक के रचयिता निम्न में से कौन है?
  - (A) सी.एल. रेन
  - (B) रेने वैल्लेक
  - (C) फ्लेरित चासल
  - (D) एच.एच.रीमाक
2. निम्नलिखित में से किस ने तुलनात्मक साहित्य की द्वि-स्तरीय परिभाषा दी थी?
  - (A) एच.एच. रीमाक
  - (B) उलरिच वेसटेन
  - (C) हर्सट फ्रेंज़
  - (D) जे.ए. शॉ
3. पॉलवेन टाइम के अनुसार तुलनात्मक साहित्य में सम्मिलित नहीं है :
  - (A) ग्रीक एवं लैटिन साहित्य के बीच पारस्परिक सम्बन्ध
  - (B) पुरातन साहित्य के प्रति आधुनिक साहित्य का ऋण
  - (C) अनेक आधुनिक साहित्य (ों) को जोड़ने वाली कड़ी
  - (D) अनुवाद अध्ययन
4. यह किसने कहा था की “जो यूरोप संसार के लिए है, वही फ्रांस यूरोप के लिए है।”
  - (A) पॉलवेन टाइम
  - (B) फ्लेरित चासल
  - (C) ज्यां जाक एम्पेरे
  - (D) एबल फ्रांक्वा विल्मेन
5. निम्नलिखित में से, साइमन ज्यून के अनुसार, तुलनात्मक साहित्य का केन्द्र कौन सा है?
  - (A) विषय वस्तु
  - (B) साहित्यिक विद्या
  - (C) स्वीकृति
  - (D) प्रभाव

6. Who stated "... poetry is the common property of all mankind" ?
- (A) Rousseau
  - (B) Goethe
  - (C) Wordsworth
  - (D) Shelley
7. Who stated - "Literature, is the meaning of the word we have inherited, is ideology ?
- (A) Christopher Caudwell
  - (B) Terry Eagleton
  - (C) Raymond Williams
  - (D) F. Jameson
8. Dialogism is associated with :
- (A) Foucault
  - (B) Bakhtin
  - (C) Jakobson
  - (D) Derrida
9. For Aristotle, the two kinds of genres identifiable are :
- (A) epic and drama
  - (B) sonnet and ballad
  - (C) novel and verse
  - (D) elegy and pastoral
10. The German term equivalent to 'thematology' is :
- (A) Stoffgeschichte
  - (B) Künstlerroman
  - (C) Bildungsroman
  - (D) Gestalt

6. किसने कहा है कि - “... काव्य समूची मानव जाति की सामूहिक सम्पत्ति है।”
- (A) रूसो  
(B) गोयटे  
(C) वर्ड्सवर्थ  
(D) शैले
7. निम्नलिखित में से यह किसका कथन है - “साहित्य, जो संसार हमें उत्तराधिकार में प्राप्त हुआ है, उस अर्थ में, एक विचारधारा है।”
- (A) क्रिस्टोफर काडवेल  
(B) टेरी ईंगलटन  
(C) रेमांड विलियमस  
(D) एफ. जेम्सन
8. डायलागिज्म सम्बन्धित है :
- (A) फूको  
(B) बख्त  
(C) जाकबसन  
(D) डेरिडा
9. अरस्तु (अरिस्टोटल) के लिए दो प्रकार की साहित्यिक विधाएं ही पहचानी जाती हैं :
- (A) महाकाव्य एवं नाटक  
(B) सॉनिट एवं बैलड  
(C) उपन्यास एवं पद्य  
(D) ऐलिजी एवं पैसटोरल
10. ‘थिमैटोलोजी’ का जर्मन पर्यायवाची शब्द है :
- (A) स्टाफजेस्चट  
(B) कुन्स्तलरोम  
(C) बिल्डुग्सरोमन  
(D) जेस्यल्ट

11. The Department of Comparative Literature at Jadavpur University, Calcutta was founded in 1956 by :
- (A) R.K. Das Gupta
  - (B) K.M.George
  - (C) Buddhadeva Bose
  - (D) T.P. Meenakshisevadaran
12. Two of the major sources for all Indian literatures are :
- (A) *The Gita* and the *Bible*
  - (B) Thirukkural and Periyapuramam
  - (C) *The Ramayana* and *The Mahabharata*
  - (D) *The Holy Koran* and *Sri Guru Granth Sahib*
13. Who talks of cyclic movement in history ?
- (A) G.M. Trevelyan
  - (B) Raymond Williams
  - (C) Stephen Greenblatt
  - (D) Robert Spiller
14. The Alwars and Nayanmars are the pioneers of :
- (A) the 'Bhakti' movement
  - (B) the cultural movement
  - (C) the nationalist movement
  - (D) the romantic movement
15. Who brought out the noted bibliography on Comparative Literature Studies ?
- (A) Albert Guerard
  - (B) Baldensperger and W.Friederich
  - (C) Harry Levin
  - (D) Wellek and Warren

11. निम्नलिखित में से किस ने जादवपुर विश्वविद्यालय, कलकत्ता में सन् 1956 में तुलनात्मक साहित्य विभाग स्थापित किया ?
- (A) आर.के. दास गुप्ता  
(B) के.एम. जार्ज  
(C) बुद्धदेव बोस  
(D) टी.पी. मीनाक्षी सेवादरन्
12. सभी भारतीय साहित्यों के मुख्य दो स्रोत हैं :
- (A) श्रीमद् भगवद्गीता एवं बाईबल  
(B) त्रिरुक्कुरल एवं पेयरी पुराणम्  
(C) रामायण एवं महाभारत  
(D) पवित्र कुरान एवं श्री गुरु ग्रंथ साहिब
13. निम्नलिखित में से किसने इतिहास में काल-चक्र गति की बात की ?
- (A) जी.एम. ट्रेविलियन  
(B) रेमांड विलियमस  
(C) स्टीफन ग्रीनब्लैट्ट  
(D) रॉबर्ट स्पेल्सर
14. अलवार एवं नयनमार प्रवर्तक हैं :
- (A) भक्ति आन्दोलन  
(B) सांस्कृतिक आन्दोलन  
(C) राष्ट्रवादी आन्दोलन  
(D) रोमांटिक आन्दोलन
15. निम्नलिखित में से किसने तुलनात्मक साहित्य अध्ययन पर प्रसिद्ध निकाली ?
- (A) अल्बर्ट गुयार्ड  
(B) बाल्डेनस्पेर्जर और डब्लू. फ्रेडरिक  
(C) हैरी लेविन  
(D) वैलेक और वारेन

16. Which of the following method is the proper translation method ?
- (A) inter-textual
  - (B) inter-lingual
  - (C) intra lingual
  - (D) intersemiotic
17. Who conceived Comparative Literature in terms of 'Welt Literature' ?
- (A) Fritz Strich
  - (B) Max Kretzer
  - (C) Goethe
  - (D) Baudelaire
18. The term 'Comparative Literatures' in English was coined by :
- (A) Matthew Arnold
  - (B) Robert Browning
  - (C) Francis Meres
  - (D) Rene Wellek
19. 'Thinai' poetics is associated with :
- (A) Nachinarkiniyar
  - (B) A.K. Ramanujam
  - (C) Thiruvalluvar
  - (D) Tolkappiar
20. Who calls genre studies 'literary genetics' ?
- (A) M.F. Guyard
  - (B) Paul Van Tieghem
  - (C) Henry Wells
  - (D) Harry Levin



16. निम्नलिखित में से कौन सा उचित अनुवाद का ढंग है?
- (A) अर्न्तकृति  
(B) अर्न्तभाषिक  
(C) अन्तःभाषिक  
(D) अन्तसंकेतक
17. निम्नलिखित में से किसने तुलनात्मक साहित्य का 'वैल्ट लिटेचर' के संबंध में विचार किया?
- (A) फ्रिट्ज स्ट्रूच  
(B) मेक्स क्रेटजर  
(C) गोथे  
(D) बाडलेयर
18. 'तुलनात्मक साहित्य' शब्द अंग्रेजी भाषा में किस द्वारा गढ़ा गया था?
- (A) मेथ्यू आर्नोल्ड  
(B) रॉबर्ट ब्राउनिंग  
(C) फ्रांसिस मियरस  
(D) रेने वेल्लेक
19. तिनाई काव्यशास्त्र सम्बन्धित है :
- (A) नचिनरकिनियार  
(B) ए.के.रामानुजन  
(C) तिरुवल्लवर  
(D) तोलकपियर
20. निम्नलिखित में से किसने साहित्य विद्या अध्ययन को साहित्यिक उत्पत्तिशास्त्र कहा है?
- (A) एम.एफ. गुआरड  
(B) पॉल वान टीगम  
(C) हेनरी वेल्स  
(D) हेरी लेविन

21. A classic study of the relationship between literature and arts is :
- (A) Joseph Frank's 'Spatial Form in Literature'
  - (B) Lessing's *Laocoon*
  - (C) Eliot's *Four Quartets*
  - (D) Djuna Barnes's *Nightwood*
22. Which one of the following is a verse-novel ?
- (A) *The Golden Gate*
  - (B) *The Magic Mountain*
  - (C) *Thais*
  - (D) *Sidharth*
23. Identify the odd group :
- (A) Premchand, O. Vijayan, Panna Lal Patel, Sarojini Naidu
  - (B) Nissim Ezekiel, Shiv K. Kumar, Jayanta Mahapatra, Keki Daruwalla
  - (C) Nissim Ezekiel, Raja Rao, Girish Karnad, U.R. Ananthamoorthy
  - (D) Vijay Tendulkar, Rabindranath Tagore, Krishna Chandra, R.K. Narayan
24. The word 'Thematology' was coined by :
- (A) Raymond Trousson
  - (B) Harry Levin
  - (C) Elisabeth Frenzel
  - (D) David Malone
25. According to Dryden which is the most preferred way of translation ?
- (A) 'Metaphrase'
  - (B) 'Paraphrase'
  - (C) 'Imitation'
  - (D) None

21. साहित्य और कलाओं के बीच सम्बन्धों का शास्त्रीय अध्ययन है :
- (A) जोसेफ फ्रैंक की कृति 'स्पेटियल फार्म इन लिटरेचर'  
(B) लैसिंग कृत 'लाकून'  
(C) ईलियट कृत 'फोर क्वारटेट्स'  
(D) ड्जुना वारनेस कृत 'नाइटवुड'
22. निम्नलिखित में से कौन सा पद्य-उपन्यास है?
- (A) दि गोलडन गेट  
(B) दि मैजिक मार्टिन  
(C) थाया  
(D) सिद्धार्थ
23. निम्नलिखित में से विषम युग्म पहचाने :
- (A) प्रेमचन्द, ओ.विजयन, पन्नालाल पटेल, सरोजिनी नायडू  
(B) निसीम एजकील, शिव के. कुमार, जयन्त महापात्र, केकी दारुवाला  
(C) निसीम एजकील, राजाराव, गिरीश कर्नाड, यू.आर. अनन्तमूर्ति  
(D) विजय तेन्दुलकर, रवीन्द्रनाथ टैगोर, क्रिशन चन्द्र, आर.के. नारायण
24. 'थिमैटोलोजी' शब्द को किसने गढ़ा था?
- (A) रेमांड ट्राउस्सन  
(B) हेरी लेविन  
(C) एलिजाबेथ फ्रेंज़ेल  
(D) डेविड मेलोन
25. ड्राइडन के अनुसार निम्नलिखित में से किस ढंग को अनुवाद के लिए अत्यधिक अधिमान दिया जाए?
- (A) शब्दानुवाद  
(B) भावानुवाद  
(C) अनुकरणवाद  
(D) उपरोक्त में से कोई नहीं

26. Which of the following is *not* a classical language ?
- (A) Tamil
  - (B) English
  - (C) Greek
  - (D) Sanskrit
27. The *Mahabharata* is \_\_\_\_\_ times as long as *Iliad* and *Odyssey* put together.
- (A) two
  - (B) five
  - (C) ten
  - (D) twenty
28. *Manimekalai* is written in :
- (A) Telugu
  - (B) Tamil
  - (C) Malayalam
  - (D) Sanskrit
29. 'Bhavai' is a folk art form of :
- (A) Goa
  - (B) Gujarat
  - (C) Maharashtra
  - (D) Punjab
30. The journal called *Hans* was started by :
- (A) Ramchandra Shukla
  - (B) Mahatma Gandhi
  - (C) Sharatchandra
  - (D) Munshi Premchand

26. निम्नलिखित में से कौनसी भाषा शास्त्रीय नहीं है?
- (A) तामिल  
(B) इंगलिश (अंग्रेजी)  
(C) ग्रीक  
(D) संस्कृत
27. महाभारत *इलियड* और *ओडिसी* को मिलाकर कितने गुना ज्यादा बड़ा है?
- (A) दो  
(B) पांच  
(C) दस  
(D) बीस
28. 'मणिमेकलई' किस भाषा में लिखी गई है?
- (A) तेलगु  
(B) तामिल  
(C) मलियालम  
(D) संस्कृत
29. 'भवाई' किस राज्य का लोक कला स्वरूप है?
- (A) गोआ  
(B) गुजरात  
(C) महाराष्ट्र  
(D) पंजाब
30. 'हंस' पत्रिका का आरम्भ किसने किया था?
- (A) रामचन्द्र शुक्ल  
(B) महात्मा गांधी  
(C) शरत्चन्द्र  
(D) मुंशी प्रेमचन्द

31. Who is the author of *Magic Seeds* ?
- (A) Shashi Tharoor
  - (B) I. Allen Sealy
  - (C) V.S. Naipaul
  - (D) Amitav Ghose
32. Lal Dev belongs to :
- (A) Kashmir
  - (B) Punjab
  - (C) Andhra Pradesh
  - (D) Bihar
33. 'Mythopoeia' is :
- (A) a world of fantasy
  - (B) a figure of speech
  - (C) myth making
  - (D) world of mythology
34. According to Richard Johnson, which one of the following, does not comprise main forms of research in cultural studies ?
- (A) the study of the processes of cultural production
  - (B) text based approaches focussing on-the cultural products
  - (C) research into lived cultures
  - (D) a study of regional cultures
35. The essay entitled "Music of Poetry" is written by :
- (A) R.P. Blackmur
  - (B) Lionel Trilling
  - (C) J.C. Ransom
  - (D) T.S. Eliot

31. निम्नलिखित में से 'मैजिक सीडज' का लेखक कौन है?
- (A) शशि थरूर  
(B) आई. एलन सीली  
(C) वी.एस. नैयपाल  
(D) अमितव घोष
32. निम्नलिखित राज्यों में से लाल देयो (देव) किस राज्य से हैं?
- (A) काश्मीर  
(B) पंजाब  
(C) आंध्र प्रदेश  
(D) बिहार
33. 'मिथोपीइया' का अर्थ है :
- (A) फन्तासी-विश्व  
(B) अलंकार का एक प्रकार  
(C) मिथक निर्माण  
(D) मिथक विश्व
34. रिचर्ड जाहसन के अनुसार निम्नलिखित में से कौन सा सांस्कृतिक अध्ययन (i) के अन्वेषण के मुख्य स्वरूपों में सम्मिलित नहीं है?
- (A) सांस्कृतिक उत्पादन प्रक्रिया का अध्ययन  
(B) सांस्कृतिक उत्पादों पर आधारित कविनिष्ठ अभिगम  
(C) जीवित संस्कृतियों पर शोध  
(D) क्षेत्रीय संस्कृतियों का अध्ययन
35. 'म्यूज़िक ऑफ पोयटरी' नामक निबन्ध किस लेखक का है?
- (A) आर.पी. ब्लैकमुर  
(B) लायनल ट्रिल्लिंग  
(C) जे.सी. रानसम  
(D) टी.एस. इलियट

*Read the passage below and answer the questions that follow, based on your understanding of the passage :*

Nida's work in the field of Bible translating was initially practice-oriented rather than theoretical. The historical paradigm which he drew on for his strategies was fairly narrow, dominated by translations of the Bible. Nida's development of a translation science was motivated by a personal dislike for what he saw as a classical revival in the nineteenth century, an emphasis on technical accuracy, an adherence to form, and a literal rendering of meaning. The principal exponent in English of this movement, according to Nida, was Matthew Arnold, whose approach was clearly too scholarly and pedantic for Nida's taste, placing too many demands upon the reader to become informed about the original culture. Arnold's literalism, according to Nida, negatively affected Bible translation in the early twentieth century. He cites as one example the American Standard Version, which, although popular with theology students, never caught on with the general public. Nida writes that, "the words [of the American Standard Version of the Bible] may be English, but the grammar is not; and the sense is quite lacking'. I argue that Nida's arguments against Arnold's approach are governed by his taste, general public opinion, and the economics of his project (converting people to Christianity). Implicit in his approach is a populist evangelical Christian belief (and an anti-intellectual stance) that the word should be accessible to all.

36. Nida's conception of translation theory is derived from :
- (A) his reading of classical literature
  - (B) the essays of Matthew Arnold
  - (C) translations of the Bible
  - (D) his familiarity with linguistic theories
37. An emphasis on technical accuracy, an adherence to form and a literal rendering of meaning were emphasized by :
- (A) Nida
  - (B) Arnold
  - (C) Horace
  - (D) Sophoclas
38. American Standard Version of the Bible was not well received because of its :
- (A) translation strategies
  - (B) literalism
  - (C) scholarliness
  - (D) Adherence to culture



नीचे दिये गये परिच्छेद को ध्यान से पढ़िये तथा आपकी समझ से परिच्छेद पर आधारित प्रश्नों का उत्तर दीजिए:

बाइबल के अनुवाद क्षेत्र में निडा का कार्य प्रारम्भ से ही सैद्धांतिक न होकर अभ्यासोमुखी था। ऐतिहासिक उदाहरण जिस आधार पर उसने अपनी व्यूह-रचना की, वह काफी संकरी थी; और उस पर बाइबल के अनुवादों का प्राबल्य था। निडा के अनुवाद विज्ञान का विकास उन्तीसवीं शताब्दी में हो रहे पुनरुद्धार के प्रति उसकी अरुचि द्वारा अभिप्रेरित था। उसने तकनीकी शुद्धता, स्वरूप की समरूपता और अर्थ की साहित्यिक प्रस्तुति पर बल दिया। अंग्रेजी भाषा में इस आन्दोलन के मुख्य प्रवर्तक, निडा के अनुसार, मैथ्यू आर्नोल्ड थैजिन का दृष्टिकोण निडा के लिए, स्पष्टतया अत्यधिक विद्वत्पूर्ण एवं पाण्डित्यदर्शी था जिसके अन्तर्गत मूल संस्कृति को जानने के लिए पाठक से कई प्रकार की अपेक्षाएं की जाती हैं। आर्नोल्ड के उदारवाद ने, निडा, के अनुसार, बीसवीं शती के प्रारम्भ में बाइबल अनुवाद पर नकारात्मक प्रभाव डाला। एक उदाहरण के रूप में वह 'अमेरिकन स्टैण्डर्ड वरशन (अमेरिकी मानक रूप) को लेता है, यद्यपि यह रूप धर्मशास्त्र के विद्यार्थियों में लोकप्रिय रहा मगर यह सामान्य लोगों में प्रचलित न होते पाया। निडा ने लिखा 'अमेरिकन स्टैण्डर्ड वरशन' के शब्द भले ही अंग्रेजी भाषा के हों, मगर इसका व्याकरण अंग्रेजी भाषा का नहीं है और इससे भाव विहीनता आ जाती है। मेरा तर्क यह है कि निडा का आर्नोल्ड के दृष्टिकोण का विरोध उसके अनुभूति-बोध, सामान्य लोगों के विचार और उसकी परियोजना की अर्थव्यवस्था (ईसाई बनाने) से शासित है। इससे वह स्पष्ट होता है कि यह उनका ईसाई मत के अनुयायी होने के नाते जनवादी दृष्टिकोण है (और यह बुद्धिवादी विरोधी धारणा है) कि शब्द की पहुंच सभी तक होनी चाहिए।

36. निडा का अनुवाद सिद्धान्त का स्रोत है :

- (A) उनका क्लासिकल साहित्य का अध्ययन
- (B) मैथ्यू आर्नोल्ड के निबन्ध
- (C) बाइबल का अनुवाद
- (D) भाषाशास्त्रीय सिद्धान्तों से उनका परिचय

37. तकनीकी प्रामाणिकता, रूप का अनुसरण और अर्थ के शाब्दिक सम्पादन पर किसने जोर दिया ?

- (A) निडा
- (B) आर्नोल्ड
- (C) होरेस
- (D) सोफोकलीज

38. बाइबल के अमरीकी मानक संस्करण का स्वीकार क्यों नहीं हो पाया ?

- (A) अनुवादकीय व्यूह के कारण
- (B) शाब्दिकता के कारण
- (C) विद्वत्ता
- (D) संस्कृति के बाहुल्य के कारण

39. What, according to the author of the passage, constitutes 'the economics of his (Nida's) project' ?
- (A) Nida's interest in the Bible
  - (B) General public opinion
  - (C) Converting people to Christianity
  - (D) Nida's love for theology
40. What does 'the word' in the last line of the passage refer to ?
- (A) general public opinion
  - (B) Christian belief
  - (C) The Bible
  - (D) anti-intellectual stance
41. Lessing's *Laocoon* is a study of the relationship between :
- (A) Literature and Society
  - (B) Literature and Philosophy
  - (C) Literature and Politics
  - (D) Literature and Arts
42. Which of the following is *not* concerned with the use of the motif of the cursed house ?
- (A) *Oedipus, the Rex*
  - (B) *The Family Reunion*
  - (C) *Mourning Becomes Electra*
  - (D) *Death of a Salesman*
43. Who stated that a generation is the "spearhead of a period" ?
- (A) G.E. Lessing
  - (B) Edward Seeber
  - (C) N.P. Stallknecht
  - (D) H.P.H. Teesing

39. परिच्छेद के लेखक के अनुसार निडा की परियोजना के अर्थशास्त्र के मूल तत्व क्या थे ?
- (A) निडा की बाइबिल में रुचि  
(B) जनसामान्य के विचार  
(C) ईसाई मत में लोगों का धर्मान्तरण  
(D) धर्मशास्त्र के प्रति निडा का प्रेम
40. परिच्छेद की अन्तिम पंक्ति में प्रयुक्त 'शब्द' से क्या तात्पर्य है ?
- (A) जनसाधारण के विचार  
(B) ईसाई मत  
(C) बाइबिल  
(D) अबुद्धिवादी पक्ष
41. लैसिंग की कृति लकून निम्नलिखित में से किसके बीच अध्ययन है ?
- (A) साहित्य और समाज  
(B) साहित्य और दर्शनशास्त्र  
(C) साहित्य और राजनीति  
(D) साहित्य और कला
42. निम्नलिखित में से कौनसी कृति 'अभिशाप्त गृह' के मुख्य तत्व पर आधारित है ?
- (A) ईडिपस दी रेक्स  
(B) द फेमिली रीयूनियन  
(C) मारनिंग बिकम्स इलेक्ट्रा  
(D) डैथ आफ ए सेल्समेन
43. एक पीढी 'अपना युग या काल भाले की नुकीली धार (स्पीअरहेड) होती है' ऐसा किसने कहा ?
- (A) जी.ई. लैसिंग  
(B) एडवर्ड सीबर  
(C) एन.पी.स्टालनेक्ट  
(D) एच.पी.एच. टीसिंग

44. The early Telugu works written in 'Campu' form were :

- (A) in prose
- (B) in verse
- (C) in verse interspersed with prose
- (D) in drama

45. *Vakroktijivitam* is written by :

- (A) Kshemendra
- (B) Kuntaka
- (C) Hemchandra
- (D) Mammata

46. The 'Akam' tradition is celebrated in Tamil :

- (A) Sangam poetry
- (B) Nedunal vada
- (C) Kurunthokai
- (D) Manimekalai

47. Choose the correct code after matching the following :

**List - I**

- (a) *Umarajan Ada*
- (b) *Indulekha*
- (c) *Sarswatichandra*
- (d) *Chhman Ath Ghuntha*

**List - II**

- (i) Oriya
- (ii) Gujarati
- (iii) Urdu
- (iv) Malyalam

**Code :** (a) (b) (c) (d)

- (A) (iii) (iv) (ii) (i)
- (B) (iv) (ii) (iii) (i)
- (C) (iii) (ii) (i) (iv)
- (D) (ii) (i) (iv) (iii)

44. चम्पू में लिखी गई प्रारम्भिक रचनाएं किस स्वरूप में थीं ?

- (A) गद्य में
- (B) पद्य में
- (C) गद्य-पद्य में
- (D) नाटक में

45. 'वक्रोक्ति जीवतम्' का लेखक कौन है ?

- (A) क्षमेन्द्र
- (B) कुन्तक
- (C) हेमचन्द्र
- (D) मम्मट

46. तामिल की सुप्रसिद्ध अकम परम्परा है :

- (A) संगम काव्य
- (B) नेडुनल वडाइ
- (C) कुरून्तुकइ
- (D) मनिमेखलाइ

47. निम्नलिखित सारिणी I की मदों को सारिणी II की मदों से सुमेलित कीजिए और सही कोड का चयन कीजिए :

**सारिणी - I**

- (a) उमराउजान अदा
- (b) इन्दु लेखा
- (c) सरस्वती चन्द्र
- (d) छमान आठ घुंट

**सारिणी - II**

- (i) उड़िया
- (ii) गुजराती
- (iii) उर्दू
- (iv) मलियालम

**कोड :** (a) (b) (c) (d)

- (A) (iii) (iv) (ii) (i)
- (B) (iv) (ii) (iii) (i)
- (C) (iii) (ii) (i) (iv)
- (D) (ii) (i) (iv) (iii)

48. The author of *Rasamimansa* is :

- (A) Mahavir Prasad Dwivedi
- (B) Hazari Prasad Dwivedi
- (C) Ramchandra Shukla
- (D) Satchidananda 'Agneya'

49. Which one of the following is correctly matched ?

- |                    |              |
|--------------------|--------------|
| (a) Aeneid         | (i) Longinus |
| (b) Divine Comedy  | (ii) Virgil  |
| (c) On the Sublime | (iii) Horace |
| (d) Ars Poetica    | (iv) Dante   |

**Code :** (a) (b) (c) (d)

- |     |       |       |     |       |
|-----|-------|-------|-----|-------|
| (A) | (ii)  | (iv)  | (i) | (iii) |
| (B) | (iv)  | (iii) | (i) | (ii)  |
| (C) | (iii) | (iv)  | (i) | (ii)  |
| (D) | (ii)  | (iii) | (i) | (iv)  |

50. Choose the correct chronological order :

- (A) Bharatmuni, Bhamaha, Jagannath, Hemchandra
- (B) Bharatmuni, Bhamaha, Hemchandra, Jagannath
- (C) Bhamaha, Hemchandra, Bharatmuni, Jagannath
- (D) Hemchandra, Jagannath, Bhamaha, Bharatmuni

- o O o -

48. रस मीमांसा के लेखक हैं :

- (A) महावीर प्रसाद द्विवेदी
- (B) हजारी प्रसाद द्विवेदी
- (C) रामचन्द्र शुक्ल
- (D) सच्चिदानंद अज्ञेय

49. निम्नलिखित में से कौनसा सुमेलित है?

- |                   |             |
|-------------------|-------------|
| (a) एनीड          | (i) लॉजाइनस |
| (b) डिवाइन कॉमेडी | (ii) विरजिल |
| (c) ऑन दि सब लाईम | (iii) होरेस |
| (d) आर्स पोयटिका  | (iv) डांटे  |

**कोड :** (a) (b) (c) (d)

- |     |       |       |     |       |
|-----|-------|-------|-----|-------|
| (A) | (ii)  | (iv)  | (i) | (iii) |
| (B) | (iv)  | (iii) | (i) | (ii)  |
| (C) | (iii) | (iv)  | (i) | (ii)  |
| (D) | (ii)  | (iii) | (i) | (iv)  |

50. निम्नलिखित खण्डों में से सही कालक्रमानुसार श्रेणीबद्ध खण्ड का चयन कीजिए :

- (A) भरतमुनि, भामह, जगन्नाथ, हेमचन्द्र
- (B) भरतमुनि, भामह, हेमचन्द्र, जगन्नाथ
- (C) भामह, हेमचन्द्र, भरतमुनि, जगन्नाथ
- (D) हेमचन्द्र, जगन्नाथ, भामह, भरतमुनि

- o O o -

**Space For Rough Work**